

ГУМАНИТАРНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ СОВРЕМЕННЫХ СМИ

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФАУНОНИМИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

А.Ш. Василова,

кандидат филологических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет (Россия)

E-mail: alfiya_kazan@mail.ru

Жень Чун,

магистрант

Казанский (Приволжский) федеральный университет (Россия, Китай)

Аннотация. В статье рассматриваются лингвокультурные особенности фаунонимических фразеологизмов в русском и китайском языках. В результате анализа обнаруживаются общие особенности и национальные черты народа.

Ключевые слова: фауноним; языковая единица; лексема; фразеологизм; значение; лексическая единица.

Summary. The paper deals with lingua cultural aspects of animal name phraseology in Chinese and Russian languages. The conclusions are drawn about common features and national peculiarities of the people.

Keywords: faunonim; language unit; lexeme; phraseological unit; definition; lexical unit.

Совокупность языковых единиц, отражающих предметы и явления, прямо или косвенно связанные с миром фауны, представляют собой универсальный пласт словарного состава любого языка. Эта общность разграничивается по денотативному принципу, когда центральное место, как отмечает Л.М.Васильев, занимает «естественное, онтологическое расчленение реальной действительности, связь слов с конкретными предметами и их свойствами, отражёнными в структуре языка» [1, с. 123]. Термин фауноним является нововведением современной лингвистики и ещё не получил широкого распространения. Поэтому вполне понятно, что ещё нет строгого определения данного термина.

Термин «фауноним» не получил столь широкого распространения как термин «зооним». «Зооним» рассматривается как термин, выражающий широкое понятие, в которое входят все слова, связанные с фауной. Но также «зооним» часто употребляется в значении собственных имён (кличек) домашних животных, переходя в раздел ономазиологии.

Необходимо отметить, что наименования животных в разных языках вмещает разные качества и характеристики, провоцирует различные ассоциа-

ции. Согласно И.В.Куражовой, это свидетельствует об индивидуальности образного мышления конкретного народа, что является собой сложный ассоциативно-психологический процесс, а также о различиях в ценностной картине мира различных этносов [2, с. 15]. Изучение фаунонимической лексики позволяет выделить важные ценностные ориентиры отдельно взятого народа.

В последнее время наблюдается большой интерес к проблемам изучения наименований животных в рамках лингвокультурологии и других лингвистических дисциплин. Осмыслению феномена данной лексики способствует изучение картины мира народа. Среди наиболее значимых факторов, влияющих на этноязыковую картину мира, особое место занимает животный мир, в качестве неотъемлемой части окружающей природы.

Животные всегда окружали человека. Мир вокруг нас населен различными птицами, животными и другими представителями фауны. Животные не просто окружают человека и являются существенной частью его жизни, они находятся в постоянном взаимодействии с людьми, активно влияют на эмоциональную жизнь человека.

Данная статья посвящена выявлению национально-культурного своеобразия двенадцати мифологических животных восточного гороскопа на основе фразеологизмов русского и китайского языков.

В русском и китайском языках двенадцать животных восточного календаря составляют более 50% от общего количества фразеологизмов с фаунонимами.

Это животные – *крыса, бык, тигр, кролик, дракон, змея, лошадь, овца (коза), обезьяна, петух, собака, и свинья (кабан)*. В Китае их принято называть двенадцатью зодиакальными знаками года.

Крыса (мышь)

Во фразеологии русского языка слово «крыса» не имеет очевидного символического значения: *Гора родила мышь. – 雷声大, 雨点小; Беден как канцелярская крыса. – 一贫如洗; Мышь копны не боится. – 非常熟悉的东西不可怕*

В Китае крысу символизируют разрушением, агрессивностью, жадностью; крысу связывают с бедствиями, смертью и хитростью: *鼠目寸光 – Не видеть дальше своего носа; судить со своей колокольни; 猫哭老鼠 – 假慈悲 – Проявлять притворное сострадание, лицемерное сочувствие; 老鼠钻风箱 – 两头受气 – Оказаться между двух огней; терпеть обиды от обеих сторон.*

Бык (бычок, телёнок, корова, вол)

Китайский народ испытывает добрые чувства к корове. С древности до наших дней в стихах корову воспевают, как прилежное, безропотное, трудолюбивое существо. Однако слово «бык» понимается неоднозначно. Бык символизирует настырность и упрямство характера и это несёт некоторый отрицательный оттенок: *初生牛犊不怕虎 – Молодость не знает страха; 孺子牛 – Готов*

ность служить народу; 老黄牛 – Трудяга; рабочая лошадка; 对牛弹琴 – Метать бисер перед свиньями; 牛脖子 – Упрямец, упрямый осёл.

Во фразеологизмах русского языка образ быка или вола, коровы имеет множество ассоциативных значений. Это зависит от внешнего вида, его характера и телосложения: *Здоровый как бык. – 壮如牛; Взять быка за рога. – 抓住要害; Без бычка не поешь молочка. – 饮水思; Корова на дворе, харч на столе. – 任何一种牲畜都有它的价值; У богатого телёта, а бедного ребята. – 富人足食, 穷人多子*

• Тигр

Во фразеологизмах русского языка слово «тигр» выступает в своем прямом и переносном значениях: *В своей конуре и собака тигр. – 就是弱者也会因为自己的东西而变得强悍; Тигр и олень по одной дороге не ходят. – 虎鹿不同游; Лезть тигру в пасть – 虎口拔牙*

Тигр в Китае – царь зверей, повелитель всех обитающих на суше животных. Когда он имеет символику ян, то, в соответствии с китайской символикой, занимает место, аналогичное льву на Западе, и олицетворяет власть, мужество, военную силу и ярость, которая нужна ему как защитнику: *如虎添翼 – Помогать злодею; стать пособником злодея; 虎父无犬子 – Не родится от свиньи бобренок, всегда поросенок; каков отец, таков и сын; 不入虎穴, 焉得虎子 – Не забравшись в логово тигра, не поймашь тигренка; 明知山有虎, 偏向虎山行 – Знать, что в горах тигры, и идти прямо в эти горы.*

Данный образ тигра в китайском языке может так же имеет негативное значение. В битве со львом или драконом он становится жестоким и свирепым.

放虎归山 – Развязать руки злодею; предоставить злодею свободу действий; 狐假虎威 – Прикрываться авторитетом сильного; лис тем и грозен, что царь зверей с ним; 谈虎色变 – Одно упоминание о чём наводит ужас; от одного разговора о чём страх пробирает; 与虎谋皮 – Напрасный труд; тщетная попытка; пустая затея; 老虎屁股摸不得 – Не гладь против шерсти; не наступай на хвост.

Заяц (кролик, косой)

В русской культуре заяц имеет отрицательное символическое значение. Заяц считается черным и зловердным. Поэтому в народе люди называют зайца косой. Когда люди видят, что заяц перебегает через улицу, это значит плохой знак. Он так же может быть трусливым и бесхарактерным: *Блудлив как кот, а труслив как заяц. – 嘴馋如猫, 胆小如兔; За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. – 一心不可二用; Лучшие умереть орлом, чем жить зайцем. – 宁愿壮士断腕, 也不愿苟且偷生; Бить двух зайцев одним выстрелом. – 一箭双雕*

В разговорной речи зайцами называют людей, которые не покупают билет за проезд: «Ехать зайцем», «Пробраться зайцем в театр».

В китайской культуре заяц считается добрым животным. По легенде Будда пришёл на землю. Он увидел лису, обезьяну и зайца. Он сказал им, что он голоден. Через минуту лиса принесла рыбу. Обезьяна принесла фрукты. А заяц ничего не принес. Будда спросил зайца, почему он не принес ничего, заяц промолчал, зажег огонь и сказал Будде: «У меня нет смелости, но я охотно отдам вам свою жизнь» и прыгнул в огонь. Будду поступок зайца очень затронуло, поэтому послал его на луну. Таким образом на луне появился заяц. Кроме того, во фразеологизмах китайского языка заяц тоже считается хитрым животным: 狡兔三窟 – Изворотлив и хитер; не поймаешь, увертлив, как заяц; 守株待兔 – Напрасные, бесполезные ожидания; ждать подарков судьбы; 兔子不吃窝边草 – Заяц не есть траву возле собственной норы.

Дракон

Все знают, что представления о драконах у китайцев и русских совершенно разные. В представлении китайцев дракон – символ силы и власти, счастья и благополучия. Он является тотемом, покровителем китайской нации, и неслучайно китайцы называют себя потомками дракона:

龙飞凤舞 – Грандиозный размах; величественная мощь; размашистый, летящий почерк в каллиграфии; 龙蟠凤逸 – Непризнанный талант; талант, не получивший признания; 龙行虎步 – Солидная, степенная походка; идти с важным видом; 龙争虎斗 – Ожесточенная схватка двух равных противников; 画龙点睛 – Выделять самое существенное, главное; раскрывать суть дела 云起龙骧 – Подняться; возвыситься

А у русских дракон символизирует жестокость, безжалостность, зло и несчастье, он имеет такую отрицательную коннотацию, как и змей: трёхглавый дракон или трёхглавый змей. Приведем несколько примеров:

Нельзя играть долго со спичками и драконами. – 远离危险的人物; Дракон в мешке не утаишь. – 不要玩火自焚; Герой дракону – не товарищ. – 水火不容.

Нужно отметить, что китайские и русские драконы выглядят по-разному. Китайский дракон покрыт золотистыми чешуями, без крыльев, но летает по небу и ныряет в воду; а русский дракон по внешнему виду похож на динозавра, но с крыльями и дышит огнём.

Змея

Лексема «змея» употреблялась ещё в древнерусском языке в основном значении «пресмыкающееся с длинным извивающимся телом, покрытым чешуей»: ядовитая змея, очковая змея и т.д.

Змея является символом злости, коварства и хитрости не только для китайского народа, но и для русского тоже.

В древней Руси змея имела различные символики: змея, свившаяся в круг, символизировала рассудительность, предосторожность, здравие, а пресмыкающаяся змея – угрызение совести, печаль, зависть, раздор, мятеж, неблагодарность. Кроме того, для слова «змея» было характерно восходящее к христиан-

ской мифологии употребление с определением «мудрая» при выражении похвалы: мудрая змея. Однако положительные оценки змеи впоследствии не удержались в языке. Более стойкими оказались отрицательные коннотации: *Пригрели змейку, а она тебя за шейку.* – *好心没好报*; *В речах по-соловьиному, а в делах по-змеиному.* – *佛口说善言, 毒蛇在心田*; *Змею обойдешь, а от клеветы не уйдёшь.* – *诽谤对人的伤害极大*; *Сколько змею ни держать, а беды от неё ждать.* – *养虎为患*

В китайском языке можно обнаружить большое количество поговорок, двухчастных изречений со словом «змея»; и во всех случаях они обозначают «хитрость»; и «коварство». Посмотрим несколько примеров: *朝被蛇咬, 十年怕井绳* – *Обжегся на молоке – дуешь на воду*; *画蛇添足* – *Переборщить; абсолютно лишнее*; *佛口蛇心* – *Говорить одно, думать другое; кривить душой*, *杯弓蛇影* – *У страха глаза велики; пуганная ворона и куста боится*; *打蛇先打头, 擒贼先擒王* – *Брать быка за рога; в любом деле начинать с главного.*

Лошадь (жеребчик, жеребёнок, кляча, мерин, сивка, лошадка, конь)

Во фразеологизмах русского языка часто встречается лексема «конь». В русской культуре к коню относятся положительно, это животное символизирует силу и мощь, а ещё является знаком победы, получения желаемых результатов: *Опытный как старая лошадь.* – *老马识途*; *Конь о четырех ногах, да и то спотыкается.* – *人有失足, 马有失蹄*; *Конь ещё не валялся.* – *马连滚都没打, 什么都没开始*; *Конь в рати узнаешь, а друга в беде.* – *路遥知马力, 日久见人心*; *Добро конь, да копыта отряхивает.* – *洁身自爱*; *Когда лошади нет, и осёл скотина.* – *槽上无马驴当差*

В Китае конь – седьмой в цикле 12 животных восточного гороскопа и первый среди 6 домашних животных (конь, бык, овца, собака, свинья, петух). В китайском языке иероглиф «лошадь» входит в состав многих слов. Кроме того, «конь» для китайских людей является символом трудолюбия, упорства, усердия. Во фразеологизмах китайского языка образ лошади предстает и в отрицательном значении. Однако это никак не влияет на отношение китайского народа к этому животному: *马到成功* – *Добиться быстрых успехов*; *单枪匹马* – *Действовать в одиночку; только своими силами, без помощи со стороны*; *路遥知马力, 日久见人心* – *Сила коня проверяется дорогой, а сердце человека – временем*; *马后炮* – *Запоздалые меры; задним умом крепок*; *после драки кулаками махать*; *走马观* – *Мимоходом; верхоглядство; галопом по Европе.*

Овца (коза, баран, козёл)

Баран, овца, козел и коза имеют яркий отрицательный образ в русской литературе: слабый, беспомощный, коварный и вероломный. Эти образы отражаются во многих пословицах и поговорках. В русском языке образ козла также обозначает упорство характера человека. Вот несколько примеров: *Пусть*

козла в огород. – 引狼入室; И волки сыты, и овцы целы. – 既让狼吃饱, 又让羊不少 – 两全其美; Поведится овца, не хуже козы. – 绵羊和山羊的坏习惯一样多; Как от козла ни шерсти, ни молока. – 从某人身上得不到好处; Без пастуха овцы не стадо. – 鸟无头不飞

Баран в китайской культуре считается счастливым животным, потому что он добрый. Слово «баран» входит в состав многих иероглифов, имеющих хороший смысл. Люди выражают прекрасные чувства по отношению к барану в песнях: 三阳开泰 (三羊开泰) – Пусть наступающая весна принесет спокойствие и благополучие; спокойствия и благополучия в наступающем году; 亡羊补牢 – Чинить овчарню тогда, когда уже обнаружена пропажа овец; 挂羊头, 卖狗肉 – на вывеске баранья голова, а в лавке-собачье мясо (под благовидным предлогом творить чёрные дела).

Обезьяна (мартишка)

В китайской культуре символика обезьяны противоречива. Чаще всего обезьяна олицетворяет проворство, ловкость. В Китае многие благородные семьи ведут своё древо родства от «обезьяны» и гордятся таким тотемным предком. Однако, в то же время обезьяну связывают с игривостью и честолюбием: 猴年马月 – Когда рак на горе свистнет; на морковкино заговенье; ждать до морковкина заговенья; 山上无老虎, 猴子称大王 – На безрыбье и рак рыба; на безлюдье и Фома дворянин. 猴子吃胡椒 – 抓耳挠腮 – Хвататься за что попало; не знать, за что схватиться; места себе не находить; 孙猴儿坐天下 – 毛手毛脚 – кое-как; тяп-ляп; небрежный.

Во фразеологизмах русского языка лексема «обезьяна» встречается не так часто, как во фразеологизмах китайского языка. Она ловкая, уродливая и любит гримасничать: Женищина за рулем – всё равно, что обезьяна с гранатой. –能让女人掌权

Петух (курица, курочка, цыплёнок)

В русском языке петух обладает такими качествами, как бдительность, храбрость, мужество, предвидение, надёжность. Петух – вестник зари, символ Солнца и духовного возрождения: До первых петухов – 鸡叫头遍

Во фразеологизмах китайского языка образ петуха также является символом счастья и удачи. В китайской культуре петух символизирует благополучие: 一人得道, 鸡犬升天 – Когда человек поднимается вверх, близкие поднимаются вместе с ним.

Во фразеологизмах русского и китайского языков с петухом и курицей связаны различные значения, ассоциации, связанные национальным своеобразием культур. Рассмотрим следующие примеры: Фразеологизмы русского языка: Пустить красного петуха. – 防火 Кукушка хвалит петуха. – 互相吹捧、狼狈为奸; Курице не тётка, свинье не сестра. – 拒人千里之外;

Цыплят по осени считают. – 事情做成以前不要高兴得太早; Курица по зёрнышку клюёт, да сыта бывает. – 积少成多

Фразеологизмы китайского языка: 杀鸡取卵 – *Резать курицу, несущую золотые яйца; жить только сегодняшним днём*; 杀鸡儆猴 – *Ругать одного, имея в виду другого; чтобы другим неповадно было.*

Собака.

В русской и китайской культурах собака издревле имела двойственное символическое значение. С одной стороны, собака верная своему хозяину, послушная, больше всего заслуживает нашу любовь. В положительном значении слово «собака» выступает в следующих примерах: *Собачья преданность. – 像狗一样忠诚; При верном пёсе и сторож спит. – 有忠心的狗, 看守人也可以睡觉; С собакой ляжешь, с блохами встанешь. – 近朱者赤, 近墨者黑*

儿不嫌母丑, 狗不嫌家贫 – Сын никогда не подумает о матери, что она некрасива; собака никогда не отвергнет своего хозяина, как бы низок он ни был.

С другой стороны, образ собаки имеет и негативное значение: он может подчиниться, покориться силе; забыть о чести и служить врагу. В русском и китайском языках встречаются фразеологизмы с лексемой «собака», которые используются в качестве бранной лексики. Например: *Злой как собака. – 像狗那样凶; Как собака на сене. – 占着茅坑不拉屎; С лихой собаки хоть шерсти клок. – 恶狗身上难拔毛*

狗急跳墙 – Загнанная собака и на стену полезет; коли нужда заставит, то и против рожна попрешь; 狗尾续貂 – Резкий контраст; никудышное продолжение хорошо; 狐朋狗友 – Подельники; соучастники темных дел.

Свинья (боров, поросёнок)

Свинья занимает последнее место в гороскопе двенадцати зодиакальных знаков. В китайской и русской культурах свинья характерна невежественность, непорядочность и ленивость. В разговорной речи часто можно услышать фразы со словом «свинья», обозначающие грязного человека. *«Ну и свинья же ты!» (С.И.Ожегов), «Умойся, поросенок ты этакий!» (С.И.Ожегов), «Метать бисер перед свиньями» (С.И.Ожегов).* Под образом свиньи иногда понимают хулигана, невежливого и подлого человека. Например: *«Свинья – пришел любоваться женищиной, которую сделал короткой» (М.Горький); «Посади свинью за стол, она и ноги на стол положит».*

Русские фразеологизмы: *Свинья-свиньёй. – 蠢猪; Разбираться в чём-нибудь как свинья в апельсинах. – 一窍不通; Подложить свинью кому. – 对谁做出下流的事; Посади свинью за стол – она и ноги на стол. – 得寸进尺*

Китайские фразеологизмы: 猪朋狗友 – *Подельники; соучастники темных дел*; 蠢猪笨驴 – *Тупой как свинья, глупый как осёл*; 没有猪, 狗也要 – *На безрыбье и рак рыба*.

Итак, в ходе сопоставительного анализа нами была выявлена национально-культурное своеобразие двенадцати мифологических животных восточного календаря в русском и китайском языках. Выяснилось, что при сравнении соответствующих языковых единиц у разных народов представления, связанные с поведением различных животных, далеко не всегда совпадают. И поэтому, говоря о различных характеристиках животных, мы не можем не учитывать религиозные, психологические, моральные и эстетические различия в культурах разных народов, так как это обуславливает их разное отношение к животным.

Литература

1. Васильев Л. М. Семантика русского глагола. М.: Высшая школа, 1981.
2. Куражова И. В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультуре: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.
3. Солнцева Н. В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2004.
4. Галимова О. В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека: На материале русского и немецкого языков: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2004.
5. Куликов В. П. Охотничья лексика в современном немецком языке (опыт семантической и социо-функциональной стратификации): дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1995.
10. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1980.
6. Багана Ж., Галиаскарова В. Р. Обзор исследований зоолексик и вопросов терминологии: зооним, фауноним и т. д. // Язык профессионального общения и лингвистические исследования. Сб. статей международного научно-практического семинара. Белгород, 2010.